

РОБОЧА ГРУПА З ПОДОЛАННЯ МОВНОГО БАР'ЄРУ

Резюме доповіді законодавчим зборам Жовтень 2020 р.

Прочитайте повний текст доповіді [тут](#)

Призначення

2019 р. Законодавчими зборами було прийнято проект Закону, схвалений палатою представників 1130 ([ESHБ 1130](#)), відповідно до якого було створено Робочу групу з подолання мовного бар'єру. Мета робочої групи - підготувати рекомендації для Управління суперінтенданта з освіти (OSPI), Асоціації Директорів державних шкіл штату Вашингтон (WSSDA) та інших органів, що стосуються конкретних стратегій, призначених для поліпшення дієвого, рівноправного доступу для учнів державних шкіл і членів їх сімей, які стикаються з проблемою подолання мовного бар'єру. Доповідь законодавчим зборам з подолання мовного бар'єру 2020 р. надає ряд рекомендацій, інструментів і прикладів в якості першого етапу в реалізації цих цілей.

Залучення зацікавлених сторін

На додаток до різних практик і накопичених знань, і досвіду своїх членів, робоча група з подолання мовного бар'єру намагалася періодично залучати та отримувати зворотний зв'язок від ключових зацікавлених сторін із питань подолання мовного бар'єру в школах і пропонувала рекомендації.

Зусилля, спрямовані на залучення учасників включали наступне:

- Періоди відкритого громадського обговорення на нарадах
- Опитування, що розподіляються серед персоналу шкіл та шкільних округів, представників місцевих громадських організацій, які працюють із сім'ями та членам сімей
- Презентації групам зацікавлених сторін
- Фокус-групи з сім'ями з комунікацією їх рідною мовою, включаючи: Мандаринське наріччя китайської мови, кантонський діалект китайської мови, мова Сомалі, амхарська мова, мова тигринья та іспанська мова.

Глосарій ключових термінів

Залучення сімей встановлює двосторонню комунікацію, засновану на принципах соціальної справедливості, яка сприяє створенню сприятливих умов: формуючи довіру, визнаючи і поважаючи відмінності і особливості культури, індивідуалізуючи мовний доступ, створюючи взаємини, сприяючи захисту і просвіті в сфері прав і залучаючи сім'ї та спільноти в якості партнерів у процес освіти дітей.

Переклад: Процес початкового повного розуміння, аналізу та перетворення усного повідомлення або повідомлення мови жестів на усне повідомлення іншою мовою або повідомлення мовою жестів.

Подолання мовного бар'єру: Включає плани, політики, процедури та послуги, призначені для встановлення значущої, двосторонньої комунікації між округом/школою та членами сімей із обмеженим знанням англійської мови (LEP), які страждають глухотою, сліпотою або потребують іншої мовної підтримки, і сприяти доступу таких сімей до програм, послуг та видів діяльності округу/школи.

Інші засоби спілкування: Включає систему Брайля, записані аудіо та відеоролики та будь-яку мовну підтримку поза письмового перекладу або усного перекладу, або перекладу мовою жестів.

Переклад: Процес, що включає в себе створення письмового тексту перекладу, заснованого на вихідному тексті таким чином, щоб зміст і в багатьох випадках форма двох текстів могли вважатися еквівалентними.

Транскрипція: В даному контексті транскрипція означає процес перетворення друкованого тексту в текст за системою Брайля.

Рекомендації

1. Програма подолання мовного бар'єру

Задля: OSPI, WSSDA

1.a Прийняти основоположні цінності для подолання мовного бар'єру та залучення сімей, основні елементи програми ефективного подолання мовного бар'єру та план її реалізації.

1.b Розробити і поділитися набором інструментів, щоб допомогти державним школам отримати доступ до мовних потреб їх спільнот і розробити, впровадити й оцінити їх плани з подолання мовного бар'єру, і послуги.

2. Програма технічного сприяння

Задля: OSPI, Законодавчі збори, інші органи

Призначення та фінансування:

Координаторів з подолання мовного бар'єру на рівні школи

Координаторів з подолання мовного бар'єру на рівні шкільного округу

Програма OSPI з технічного сприяння подоланню мовного бар'єру на рівні штату

3. Глосарій освітньої термінології

Задля: OSPI

Програма OSPI з технічного сприяння подоланню мовного бар'єру повинна використовуватися для роботи з зацікавленими сторонами, включаючи членів спільноти та персонал школи з метою розробки, визначення та перекладу переліку освітньої термінології.

Багаторівнева система перекладацьких стандартів та система тестування перекладачів

Задля: OSPI, Законодавчі збори, DSHS

4. Прийняти багаторівневу систему перекладацьких вимог у середовищі, пов'язаному з навчанням, на підставі типу перекладацької взаємодії.

5. OSPI необхідно розробити додатковий навчальний тест, який повинен бути включений у поточну систему тестування Департаменту послуг соціальної охорони здоров'я (DSHS).

Фінансувати DSHS для збільшення числа мов, щодо яких співробітники Департаменту повністю сертифікують перекладачів.

6. Кращі практичні методи

Задля: OSPI, школи та шкільні округи

Впроваджувати кращі практичні методи щодо:

6.a використання перекладачів і послуг дистанційного перекладу і

6.b перекладу індивідуалізованих освітніх програм (IEP) і перекладених документів в інших форматах.

7. Планування та розробка графіка перекладу природної мови

Задля: Департамент корпоративних послуг (DES)

Надавати екстрене та безперервне навчання через вебіари та інші інструменти для персоналу школи з поясненням того, як використовувати новий портал планування перекладу природної мови Департаменту корпоративних послуг (DES).

8. Кодекс професійної відповідальності та стандартів практики

Задля: Законодавчі збори, OSPI

Направити в OSPI запит із вимогою підготувати Адміністративні кодекси штату Вашингтон (WAC), в яких будуть встановлені професійна відповідальність і стандарти практики для перекладачів природної мови і мови жестів в навчальному середовищі поза навчальними класами.

9. Збір та використання даних

Задля: OSPI

9.a В рамках освітніх програм для мігрантів і білінгвальної освіти в OSPI повинні перевірятися і переглядатися, з отриманням зворотного відгуку спільноти, використання опитування рідної мови з метою збору інформації для ідентифікації основної мови учня і членів сім'ї.

Задля: Школи та шкільні округи

9.b Опитування учасників нарад щодо ефективності перекладачів після кожної зустрічі за участю перекладача (ів).

Задля: OSPI

9.c Заохочувати школи та шкільні округи використовувати [основний договір 03514 DES](#) для планування перекладацьких послуг онлайн і укласти договір обміну даними з продавцем для отримання та подання даних на рівні шкільного округу про запити на перекладацькі послуги на інформаційній панелі даних.

9. Безперервний

Задля: Законодавчі збори

9.d Вимагати, щоб перекладач надавав збір даних за Проектом закону, схваленим палатою представників 1130, які повинні бути повідомлені в OSPI і зроблені загальнодоступними.

10. Оновлення типових політик і процедур WSSDA

Задля: WSSDA

Консолідувати політики і процедури ефективної комунікації та подолання мовного бар'єру і зробити інші рекомендовані оновлення.

У додатки включено зразки: форма самооцінки шкільного округу, кодекс професійної відповідальності і стандартів практики для перекладачів, форма зворотного відгуку перекладача і перекладацький текст попередньої сесії.

Майбутня робота

Робоча група з подолання мовного бар'єру також визначила декілька областей для майбутньої роботи, включаючи:

Вища освіта

Робота з вищими навчальними закладами в штаті Вашингтон для оцінки наявності програм підготовки усних і письмових перекладачів і достатності цих програм для задоволення поточної і прогнозованої потреби у послугах усних і письмових перекладачів.

Аналіз економічної доцільності

Провести аналіз економічної доцільності для визначення вартості та потенціалу поточної системи для розробки та проведення освітнього перекладацького тесту та додавання додаткових мов до системи тестування перекладачів DSHS.

Основні контракти

Взаємодіяти з Департаментом корпоративних послуг із формування комплексу основних контрактів для усного та письмового перекладу з метою гарантувати, що вони відповідають певним потребам сімей, шкіл та шкільних округів.

Висловлювання сімей

"Коли я запитую про перекладача, це змушує мене ніяковіти. Я попросив(-ла) перекласти IEP (індивідуальний навчальний план) мого сина, а мені відповіли, що не можуть це зробити, оскільки в їхньому районі говорять понад 30 мовами, й це було б неможливо зробити для мене," – батько (матір) латиноамериканського походження.

-

"Рівний доступ до спілкування для батьків із вадами слуху насправді необхідний, аби краще допомагати у навчанні наших дітей," – відповіді при опитуванні родин та громад

-

"У 99% випадків використовується мовна лінія, а перекладач не володіє сомалійською мовою вільно, а іноді навіть не говорить вільно англійською. Крім того, переклади здійснюються через Google, який не забезпечує правильності перекладу," – батько (матір) сомалійського походження.

-

"Мій брат має особливі потреби. Іноді я можу допомогти йому увійти до системи та приєднатися до класу. Але зараз у мене багато уроків, тож я не можу йому допомагати. Мама не може допомогти брату, бо цією технологією важко користуватися, проте я не можу бути поряд постійно. Навіть, якщо він увійшов до системи, це не означає, що він навчається. Через його інвалідність йому постійно потрібна підтримка, а я не можу робити все, " - брат (сестра) в родині, де розмовляють мовою тигринья.

Посилання:

Прочитайте повний текст доповіді [тут](#)

Звіти з проведення опитувань:

- [персоналу шкіл та шкільних округів](#)
- [місцевих громадських організацій](#)
- [членів сімей](#)

Веб-сайт робочої групи

Контактні особи

Марія Флорес - Виконавчий директор, CISL, OSPI
Email: maria.flores@k12.wa.us

Хізеп Піз - Аналітик-дослідник, CISL, OSPI
Email: heather.rees@k12.wa.us